

Le catholicos Mār Dād-Īšōʿ

Informations générales

DateXIVe siècle

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languearabe

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Le catholicos Mār Dād-ĪšōʿXIVe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/405>

Informations éditoriales

Éditions

- Texte arabe:

Gianazza, G., *Šalībā ibn Yūḥannā al-Mawṣilī. Asfār al-asrār I*, (Patrimoine Arabe Chrétien 33), Beyrouth : CEDRAC, 2018.

- Texte arabe avec traduction italienne:

Gianazza, G., *Šalībā ibn Yūḥannā al-Mawṣilī. I libri dei misteri (Kitāb asfār al-asrār)*, (Patrimonio culturale arabo cristiano 12), Roma: Aracne, 2016.

Les autres Livres sont en cours d'édition.

- Texte arabe et traduction latine:

Gismondi, H. (éd.), *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria ex codicibus vaticanis*, Roma: C. de Luigi, 1896-1897, 2 vols.

Pour les éditions, voir Swanson, M. N., «Šalībā ibn Yūḥannā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 17), Leiden, 2012, p. 904.

Références bibliographiques

- Swanson, M. N., «Šalībā ibn Yūḥannā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1200–1350)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 17), Leiden, 2012, p. 900-905 (voir bibliographie).

- Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Magdal», *Parole de l'Orient* 18,

1993, p. 255-273.

- Swanson, M., «Ṣalībā ibn Yūḥannā», dans D. Thomas (ed.), *Christian-Muslim Relations 600-1500*, Brill [online](#), 2016.

- Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken des Mārī ibn Sulaiman, 'Amr ibn Matai und Salība ibn Johannān*. I. Abschnitt: Bis zum Beginn des nestorianischen Streites, Kirchhain N.-L.: Max Schmiersow, 1901.

- Résumé de la recherche dans Swanson (cit. *supra*); Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (*Late Antique History and Religion* 12), Louvain: Peeters, 2015, p. 642-643.

Liens

Texte arabe éd. H. Gismondi, [Livres des mystères: Ṣalībā ibn Yūḥannā](#)

Traduction

Texte

Le catholicos Mār Dādīšō'

[ar. éd. Gismondi 1896, p. 28] Ce Père avait les cheveux blancs, il était bon et vertueux. Lorsque les Pères et les chefs se réunirent pour destituer Farrox-buxt, ils choisirent ce Père. Wahrām [V] connaissait Samuel évêque de Ṭūs et inclinait en sa faveur : en effet, grâce à sa bonne direction, les frontières du pays au niveau de Ṭūs et du Khorassān avaient été préservées de l'intrusion des ennemis et de leur pénétration sur le sol de Perse. Ce-dernier se rendit auprès du (roi) et lui parla en faveur de Dādīšō'. Alors (Wahrām) autorisa qu'on l'élise patriarche ; il fut consacré à al-Madā'in selon le rite, en portant le manteau rose, l'an sept-cent quarante-et-un des Grecs [430] ¹ et la période *ybkdz* [11.24.7, selon le comput pascal], à savoir la quatrième année du règne de Wahrām [V] fils de Yazdgird [424/5]. Mais après un certain temps, (le roi) se retourna contre lui et le jeta en prison, après l'avoir fait battre violemment. Il ne fut libéré que lorsque vint l'envoyé de Théodose [II] l'empereur des Romains, afin de permettre la paix et la trêve. Puis, (Dādīšō') renonça complètement au patriarcat, s'obstinant dans ce choix. Il demeura dans le monastère de Qaybūt. Les Pères et les chefs se réunirent et insistèrent gentiment **[ar. éd. Gismondi, p. 29]** mais de façon continue jusqu'à ce qu'il concède à leur souhait : il retourna sur le trône épiscopal qu'il administra de la meilleure des manières et apporta des canons nécessaires à l'édification de la religion et aux décisions réglementaires. Il les fit porter à travers les contrées.

[En ses jours, Marcien régna sur les Romains et convoqua un synode dans la ville de Chalcédoine ; il fonda la doctrine des Melkites et l'établit en l'année sept-cent quarante-trois (431).] En ses jours, apparut aussi Moïse le Juif, lui qui avait juré aux juifs qu'il les ferait voler, mais ils se précipitèrent eux-mêmes du haut des falaises vers la mer où ils se noyèrent. Ceux qui s'en étaient sortis se baptisèrent et se convertirent au christianisme. En ses jours, le conflit éclata entre Nestorius patriarche de Constantinople et Cyrille patriarche d'Alexandrie.

En ses jours, le saint confesseur Mār Jean le Kaškarien apparut, de même que le saint Mār Pethiōn à Ḥulwān en l'an sept-cent trente-deux [des Grecs] (421/2).

L'empereur des Romains Théodose [II, le Jeune] décéda. En ses jours, Pērōz fils de Yazdgird fils de Šabuhr mourut ; son fils Yazdgird régna après lui.

Dadišō' rendit l'âme l'an sept-cent soixante-seize des Grecs [465/6], dans la période ʾkzj (9.27.3, du comput pascal). Il fut enseveli à al-Ḥīra, après un pontificat de trente-cinq ans ² [Après lui, le siège demeura vacant une seule année].

Traducteur(s) Simon Brelaud

Description

Analyse du passage

L'identification de l'auteur a été défendue par Bo Holmberg (étayant l'hypothèse de Landron, B., *Chrétiens et musulmans en Irak: attitudes nestorienne vis-à-vis de l'Islam*, Paris, 1994) qui s'oppose à la position d'Assemani, J. S., *Bibliotheca Orientalis clementino-vaticana*, Rome, 1720; Gismondi, H., *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria*, Pars Prior, Rome, 1896; Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken I*, Strasbourg, 1901 et **Grag 1944**. Voir Holmberg, B., «A Reconsideration of the Kitāb al-Mağdal», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273; Holmberg, B., «Language and Thought in Kitab al majdal bab 2, fasl. 1, al Dhurwa», in D. R. Thomas (ed), *Christians at the Heart of Islamic Rule: Church Life and Scholarship in 'Abbasid Iraq*, Leiden-Boston, 2003, p. 159-175. Gismondi 1896 présente donc l'auteur comme 'Amr b. Mattā, plagié par Ṣalibā.

1 La chronologie selon l'ère des Grecs est ici fautive par rapport à celle selon le règne des rois sassanides.

2 Au moins cinq années de plus puisque le synode de Dadīšō' eut lieu en 424.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Poupak Rafii Nejad](#) Notice créée le 25/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

هذا [الاب] كان متشيباً خيراً فاضلاً ولما اجتمع الابا والروسا لعزل قرايخت اختاروا هذا الاب وكان بهرام يعرف شمويل اسقف طوس ويميل اليه لانه كان قد حفظ بحسن تدبيره حدود البلاد في طوس وخراسان من تطرق الاعداء ودخولهم ارض فارس فتقدم اليه وساله في امر دادايشوع فاذن يتصيره فطركا فاسيم بالمداين على الرسم وكان لابسا بيرون وردي سنة احدى واربعين وسبعماية يونانية والحصاة يبكدز وذلك في السنة الرابعة لملك بهرام ابن يزديجرد . ثم بعد مدة انقضى عليه وحبسه بعد ضرب موجع . فلما جاء رسول تاداسيس ملك الروم في عمل الصلح والمهادنة اطلقه لاجله ثم انه استعفى من الفطركة واصر على ذلك ومكث في دير القيبوت واجتمع اليه الابا والروسا وتلفوا به [p.29] وسالوه حتى انطاع لهم ورجع الى الكرسي ودبر تدبيراً حسناً وعمل قوانين مفيدة في تشييد الدين والاحكام الشرعية وكتب بها الى سائر البلدان.[وفي ايامه ملك مرقيان على الروم وعمل المجمع في مدينة خلقيدونية وانشأ مذهب الملكية وثبته سنة 743] وفي ايامه ظهر موسى اليهودي الذي اوعده اليهود بالطيران والقوا نفوسهم من على الجبال الى البحر فاختنقوا ومن سلم منهم اعتمد وتنصر . وفي ايامه وقع الشقاق بين نسطوريس فطرك القسطنطينية وبين قورلوص فطرك الاسكندرية وفي ايامه ظهر القديس مار بوحنا الكشكري الشاهد والقديس مار فثيون بحلولان في سنة سبعماية واثنين وثلاثين [يونانية] وتوفي تاداسيس [الصغير] ملك الروم . وفي ايامه مات فيروز ابن يزديجرد ابن شابور وملك بعده ولده يزديجرد . واستتاح دادايشوع سنة ستة وسبعين وسبعماية يونانية في حصاة طكرج ودفن بالحيرة وكانت مدة رياسته خمس وثلاثون سنة [وخلا الكرسي بعده سنة واحدة] .